

devanudaiyaniyayappiramanam.org

பிற்சேர்க்கை 7c: மாற்கு 10:11–12 மற்றும் விபசாரத்தில் பொய்யான சமத்துவம்

இந்தப் பக்கம், தேவன் ஏற்றுக்கொள்ளும் திருமண உறவுகள் பற்றிய தொடரின் ஒரு பகுதியாகும். தொடரின் வரிசை:

1. பிற்சேர்க்கை 7a: கன்னிகள், விதவைகள், விவாகரத்தான பெண்கள்: தேவன் ஏற்றுக்கொள்ளும் திருமண உறவுகள்
2. பிற்சேர்க்கை 7b: விவாகரத்துச் சான்றிதழ் — உண்மைகளும் கட்டுக்கதைகளும்
3. பிற்சேர்க்கை 7c: மாற்கு 10:11-12 மற்றும் விபசாரத்தில் பொய்யான சமத்துவம் (தற்போதைய பக்கம்).
4. பிற்சேர்க்கை 7d: கேள்விகளும் பதில்களும் — கன்னிகள், விதவைகள், விவாகரத்தான பெண்கள்

விவாகரத்துக் கோட்பாட்டில் மாற்கு 10-ன் பொருள்

மாற்கு 10:11-12 பற்றிய தவறான விளக்கங்களை இந்தக் கட்டுரை மறுக்கிறது. இயேசு விபசாரத்தில் ஆண்களுக்கும் பெண்களுக்கும் சமநிலை உண்டு என்று கற்பித்தார் அல்லது யூதச் சூழலில் பெண்கள் விவாகரத்தைத் தொடங்கலாம் என்று அந்த விளக்கங்கள் கூறுகின்றன.

கேள்வி: மாற்கு 10:11-12-ல் இயேசு விவாகரத்து பற்றிய தேவனுடைய சட்டத்தை மாற்றினார் என்பதற்கு ஆதாரம் உள்ளதா?

பதில்: இது ஆதாரமல்ல — அதற்கு அருகில்கூட இல்லை. மாற்கு 10:11-12-ல் இயேசு (1) ஒரு பெண்ணும் விபசாரத்தால் பாதிக்கப்பட்டவராக இருக்க முடியும் என்றும், (2) ஒரு பெண்ணும் தன் கணவனை விவாகரத்து செய்ய முடியும் என்றும் கற்பிக்கிறார் என்ற கருத்துக்கு எதிரான மிக முக்கியமான அம்சம், இத்தகைய புரிதல் இந்தத் தலைப்பில் வேதம் பொதுவாகக் கற்பிப்பதற்கு முரணாக உள்ளது என்பதே.

இறையியல் விளக்கவுரையில் ஓர் அடிப்படைக் கொள்கை என்னவென்றால், ஒரே வசனத்தின் அடிப்படையில் எந்தக் கோட்பாடும் கட்டமைக்கப்படக் கூடாது. மற்ற ஏவப்பட்ட நூல்களும் ஆசிரியர்களும் என்ன சொல்கிறார்கள் என்பதையும் உள்ளடக்கிய, முழு வேதாகமச் சூழலையும் கருத்தில் கொள்வது அவசியம். வேதத்தின் கோட்பாட்டு ஒருமைப்பாட்டைப் பாதுகாக்கவும், தனித்துப் பிரிக்கப்பட்ட அல்லது திரிக்கப்பட்ட விளக்கங்களைத் தடுக்கவும் இது ஓர் அடிப்படைக் கொள்கையாகும்.

வேறு வார்த்தைகளில் கூறினால், மாற்குவில் உள்ள இந்தச் சொற்றொடரிலிருந்து பெறப்படும் இந்த இரண்டு தவறான புரிதல்களும் மிகவும் தீவிரமானவை; முற்பிதாக்களின் காலத்திலிருந்து இந்தத் தலைப்பில் தேவன் கற்பித்த அனைத்தையும் இயேசு இங்கே மாற்றிவிட்டார் என்று நாம் கூற முடியாது.

மேசியா உண்மையிலேயே ஒரு புதிய கட்டளையை அளித்திருந்தால், அது வேறு இடத்திலும் — இன்னும் தெளிவாகவும் — குறிப்பாக விவாகரத்து பற்றிப் பேசப்பட்ட மலைப்பிரசங்கத்திலும் இடம்பெற்றிருக்க வேண்டும். இவ்வாறு ஏதாவது இருந்திருக்கும்:
“பூர்வகாலத்தவர்களுக்குச் சொல்லப்பட்டது: ஒருவன் தன் மனைவியை விட்டுப் பிரிந்து, வேறொரு கன்னியையோ விதவையையோ மணந்துகொள்ளலாம் என்று நீங்கள் கேள்விப்பட்டிருக்கிறீர்கள். ஆனால் நான் உங்களுக்குச் சொல்கிறேன்: ஒருவன் தன் மனைவியை விட்டுப் பிரிந்து வேறொருத்தியுடன் இணைந்தால், அவன் முதல்வளுக்கு விரோதமாக விபசாரம் செய்கிறான்...”

ஆனால், இது வெளிப்படையாகவே இல்லை.

மாற்கு 10-ன் விளக்கவுரை

மாற்கு 10 **சூழலுடன் மிக நெருக்கமாகப் பிணைந்துள்ளது**. விவாகரத்து மிகக் குறைந்த விதிமுறைகளுடன் நடந்துகொண்டிருந்த காலத்தில் இந்தப் பகுதி எழுதப்பட்டது; இரு பாலினத்தவரும் விவாகரத்தைத் தொடங்கக்கூடியதாக இருந்தது — மோசே அல்லது சாமுவேலின் காலத்து நிலைமையிலிருந்து இது மிகவும் வேறுபட்டது. யோவான் ஸ்நானகன் சிறையில் அடைக்கப்பட்டதற்கான காரணத்தைச் சிந்தித்துப் பாருங்கள். **இது ஏரோதின் பாலஸ்தீனம்**; முற்பிதாக்களின் பாலஸ்தீனம் அல்ல.

அந்தக் காலத்தில், திருமணம், உடல் தோற்றம், பெண்களின் அதிகாரம் போன்ற விவகாரங்களிலும் கிரேக்க-ரோமச் சமூகத்தின் பழக்கவழக்கங்களால் யூதர்கள் பெரிதும் பாதிக்கப்பட்டிருந்தனர்.

எந்தக் காரணத்திற்காகவும் விவாகரத்து செய்யலாம் என்ற கோட்பாடு

ரபி ஹில்லேல் கற்பித்த எந்தக் காரணத்திற்காகவும் விவாகரத்து செய்யலாம் என்ற கோட்பாடு, யூத ஆண்கள் மீது செலுத்தப்பட்ட சமூக அழுத்தத்தின் விளைவாகும். வீழ்ச்சியடைந்த மனிதர்களுக்கு இயல்பானதுபோல், தங்கள் மனைவிகளை விட்டுவிட்டு, மேலும் கவர்ச்சியானவர்களையோ, இளையவர்களையோ, செல்வந்தக் குடும்பங்களைச் சேர்ந்தவர்களையோ மணந்துகொள்ள அவர்கள் விரும்பினர்.

வருந்தத்தக்க வகையில், இந்த மனப்பான்மை இன்றும் உயிரோடு இருக்கிறது; **சபைகளுக்குள்ளும்**, ஆண்கள் தங்கள் மனைவிகளை விட்டுவிட்டு மற்றவர்களுடன் இணையும்போது — **கிட்டத்தட்ட எப்போதும் ஏற்கெனவே விவாகரத்தான பெண்களுடனும்**.

மொழியியல் அடிப்படையில் மூன்று முக்கிய அம்சங்கள்

மாற்கு 10:11-ல் உள்ள மூன்று முக்கியச் சொற்கள், உரையின் உண்மையான பொருளைத் தெளிவுபடுத்த உதவுகின்றன:

και λεγει αυτοις Ος εαν απολυση την **γυναικα** αυτου και γαμηση αλλην μοιχαται **ἐπ’** **αὐτήν**

γυναικα (gynaika)

γυναίκα என்பது γυνή என்பதன் செயப்படுபொருள் வேற்றுமை ஒருமை வடிவமாகும். மாற்கு 10:11 போன்ற திருமணச் சூழல்களில், இந்தச் சொல் பொதுவாக ஒரு பெண்ணைக் குறிக்காமல், குறிப்பாகத் திருமணமான பெண்ணைக் குறிக்கிறது. இயேசுவின் பதில், **விதவைகள் அல்லது கன்னிகளுடனான புதிய முறையான உறவுகளைப்** பற்றியதல்ல; திருமண உடன்படிக்கையை மீறுவதையே மையமாகக் கொண்டுள்ளது என்பதை இது காட்டுகிறது.

ἐπ’ (epí)

ἐπί என்பது பொதுவாக “மேல்”, “உடன்”, “மேற்பரப்பில்”, “உள்ளே” என்று பொருள்படும் இடைச்சொல். சில மொழிபெயர்ப்புகள் இந்த வசனத்தில் “விரோதமாக” என்று தேர்ந்தெடுத்தாலும், ἐπί என்பதன் மிகவும் பொதுவான பொருள் இதுவல்ல — குறிப்பாக மொழியியல் மற்றும் இறையியல் சூழலைக் கருத்தில் கொள்ளும்போது.

உலகில் மிகவும் பரவலாகப் பயன்படுத்தப்படும் வேதாகமமான NIV *(புதிய சர்வதேசப் பதிப்பு)*-இல், உதாரணமாக, **ἐπί** என்ற சொல் 832 இடங்களில் இடம்பெறுகிறது; அவற்றில் 35 இடங்களில் மட்டுமே “விரோதமாக” என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. மற்ற இடங்களில், வெளிப்படுத்தப்படும் கருத்து “மேல்”, “மேற்பரப்பில்”, “உள்ளே”, “உடன்” என்பதாகும்.

αὐτήν (autēn)

αὐτήν என்பது αὐτός என்ற பிரதிப்பெயரின் பெண்பால் ஒருமை செயப்படுபொருள் வேற்றுமை வடிவமாகும். மாற்கு 10:11-ன் வேதாகமக் கிரேக்க (கொய்னே) இலக்கணத்தில், “αὐτήν” (autēn — அவளை) என்ற சொல் இயேசு எந்தப் பெண்ணைக் குறிப்பிடுகிறார் என்பதைத் தெளிவுபடுத்துவதில்லை.

இலக்கண ரீதியான இந்தத் தெளிவின்மை, முன்சுட்டாக அமையக்கூடிய இரண்டு சொற்கள் இருப்பதால் ஏற்படுகிறது:

- **τὴν γυναῖκα αὐτοῦ** (“அவனுடைய மனைவி”) — முதல் பெண்
- **ἄλλην** (“மற்றொரு [பெண்]”) — இரண்டாவது பெண்

இரண்டும் **பெண்பால்**, **ஒருமை**, **செயப்படுபொருள் வேற்றுமை** வடிவில் உள்ளன; மேலும் **ஒரே வாக்கிய அமைப்பிற்குள்** வருகின்றன. இதனால் “αὐτήν” எதைக் குறிக்கிறது என்பது இலக்கண ரீதியாகத் தெளிவற்றதாகிறது.

சூழலுக்கு ஏற்ப அமைந்த மொழிபெயர்ப்பு

மூலத்தில் உள்ளதை கருத்தில் கொண்டால், வரலாற்று, மொழியியல், கோட்பாட்டுச் சூழலுடன் மிகவும் ஒத்துப்போகும் மொழிபெயர்ப்பு இதுவாக இருக்கும்:

*“தன் மனைவியை (**γυναίκα**) விட்டுப் பிரிந்து மற்றொருத்தியை மணந்துகொள்கிற எவனும் — அதாவது, வேறொரு **γυναίκα**, ஏற்கெனவே ஒருவனின் மனைவியாக இருக்கும் மற்றொரு பெண்ணை — அவளுடன்/அவள்மேல்/அவளுக்குள் (**ἐπί**) விபசாரம் செய்கிறான்.”*

கருத்து தெளிவானது: தன் முறையான மனைவியை விட்டுவிட்டு, ஏற்கெனவே வேறொரு ஆணின் மனைவியாக இருக்கும் மற்றொரு பெண்ணுடன் இணைகிற ஆண் (எனவே, அவள் கன்னி அல்ல) **இந்தப் புதிய பெண்ணுடன் விபசாரம் செய்கிறான்** — ஏற்கெனவே வேறொரு ஆணுடன் இணைக்கப்பட்ட ஓர் ஆத்துமாவுடன்.

“அபொலூயோ” என்ற வினைச்சொல்லின் உண்மையான பொருள்

மாற்கு 10:12, ஒரு பெண் தொடங்கும் சட்டப்பூர்வ விவாகரத்துக்கும் — அதன் மூலம் அவள் வேறொரு ஆணை மணந்துகொள்ளலாம் என்பதற்கும் — வேதாகம ஆதரவு அளிக்கிறது என்ற கருத்து, காலப் பொருத்தமற்ற விளக்கமாகும்; மூல வேதாகமச் சூழலில் இதற்கு ஆதரவு இல்லை.

முதலாவதாக, அந்த வசனத்திலேயே அவள் வேறொரு ஆணுடன் இணைந்தால் இருவரும் விபசாரம் செய்கிறார்கள் என்று இயேசு வாக்கியத்தை முடிக்கிறார் — **மத்தேயு 5:32-ல் அவர் கூறுவதுபோலவே**. ஆனால் மொழியியல் ரீதியாக, பெரும்பாலான வேதாகமங்களில் “விவாகரத்து

செய்” என்று மொழிபெயர்க்கப்படும் வினைச்சொல்லின் உண்மையான பொருளைத் தவறாகப் புரிந்துகொள்வதே இங்குள்ள தவறுக்குக் காரணம்: ἀπολύω (apolýō).

“விவாகரத்து செய்” என்ற மொழிபெயர்ப்பு நவீன வழக்கங்களைப் பிரதிபலிக்கிறது. ஆனால் வேதாகம காலத்தில் ἀπολύω என்பதன் எளிய பொருள்: **விடுவித்தல், விட்டுவிடுதல், சுதந்திரமாக்குதல், அனுப்பிவிடுதல்** என்பதாகும்; இதனுடன் வேறு உடல் சார்ந்த அல்லது உறவு சார்ந்த செயல்களும் அடங்கும். வேதாகமப் பயன்பாட்டில் ἀπολύω என்பதற்கு சட்டரீதியான பொருள் இல்லை — அது பிரிவைக் குறிக்கும் வினைச்சொல்; முறையான சட்ட நடவடிக்கையை அது உணர்த்துவதில்லை.

வேறு வார்த்தைகளில் கூறினால், ஒரு பெண் தன் கணவனை விட்டுப் பிரிந்து வேறொரு ஆணுடன் **முதலாவது கணவன் இன்னும் உயிரோடு இருக்கும்போது** இணைந்தால், அவள் விபசாரம் செய்கிறாள் என்பதையே மாற்கு 10:12 எளிமையாகக் கூறுகிறது — சட்டப் பிரச்சினைகளால் அல்ல, இன்னும் நடைமுறையில் இருக்கும் ஓர் உடன்படிக்கையை அவள் மீறுவதால்.

முடிவுரை

மாற்கு 10:11-12-ன் சரியான வாசிப்பு, கன்னிகளுக்கும் திருமணமான பெண்களுக்கும் இடையில் வேறுபாடு காட்டும் வேதத்தின் பிற பகுதிகளுடனான ஒற்றுமையைப் பாதுகாக்கிறது; தவறாக மொழிபெயர்க்கப்பட்ட ஒரே சொற்றொடரின் அடிப்படையில் புதிய கோட்பாடுகளை அறிமுகப்படுத்துவதையும் தவிர்க்கிறது.